

3 INFORMAZIONI PERSONALI

Luciana CISBANI

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice editoriale
Docente a contratto di traduzione francese
Docente a contratto di italiano L2
Redattrice

ESPERIENZA PROFESSIONALEDOCENZA

- 1996-2025 **Docente a contratto di traduzione specialistica francese in ambito universitario**
- 2017-2025 **Tutor del Corso di Specializzazione in Traduzione Letteraria dal francese all'italiano**
Centre de Traduction Littéraire dell'Université de Lausanne - Svizzera
- Presa in carico tesi di studenti del corso di specializzazione in traduzione letteraria con periodici incontri di tutoraggio (20 ore per ogni tesi). Discussione finale presso l'Université de Lausanne
- 2020-2025 **Titolare del corso di Traduzione specialistica lingua francese**
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso LIN (Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale) - Università Statale di Milano, Milano
- 2020-2021 (40 ore)
 - 2021-2022 (40 ore)
 - 2022-2023 (40 ore)
 - 2023-2024 (40 ore)
 - 2024-2025 (40 ore)
- 2015-2019 **Titolare del corso di Traduzione saggistica letteraria francese**
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" - Fondazione Milano, Milano
- 2015-2016 (40 ore)
 - 2016-2017 (40 ore)
 - 2017-2018 (40 ore)
 - 2018-2019 (40 ore)
- 1997-2000 **Titolare del corso di Traduzione tecnico-scientifica**
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" - Fondazione Milano, Milano
- 1997-1998 (40 ore)
 - 1998-1999 (40 ore)
 - 1999-2000 (40 ore)
- 1996-2000 **Titolare del corso di Traduzione letteraria**
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli"

- Fondazione Milano, Milano
- 1996-1997 (40 ore)
- 1997-1998 (40 ore)
- 1998-1999 (40 ore)
- 1999-2000 (40 ore)

2015-2024 Docente di traduzione letteraria in corsi non universitari

2016-2024 Conduttrice del Laboratorio di formazione ViceVersa francese-italiano

Laboratorio residenziale internazionale per traduttori letterari professionisti, in partnership con Commissione Europea, Strade-Lab - Sindacato Traduttori, Atlas - Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire (FR), Centre de Traduction de Arles (FR), Ente di promozione culturale ProHelvetia (CH), Fondation Michalski (CH), Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CH), Casa dei Traduttori Looren (CH), Institut Français (FR).

- 2016 marzo, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 12 traduttori;
- 2017 marzo, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 12 traduttori;
- 2018 marzo, seminario residenziale di 7 giorni ad Arles (FR) (45 ore) con 12 traduttori;
- 2019 maggio, seminario residenziale di 7 giorni a Reggello (Firenze) (45 ore) con 12 traduttori.
- 2021 settembre, seminario residenziale di 7 giorni a Castasegna (CH) (45 ore) con 10 traduttori;
- 2023 luglio, mini seminario residenziale di 2 giorni a Lonato (IT) (25 ore) con 3 traduttori
- 2024 aprile, seminario residenziale di 7 giorni ad Arles (FR) (45 ore) con 12 traduttori;

Per tutte le edizioni: stesura del bando, selezione e valutazione delle candidature, correzione dei testi (5 cartelle per ogni partecipante), organizzazione del seminario, organizzazione evento autore-traduttore "Laboratorio aperto", pianificazione e gestione delle giornate, rendicontazione finale.

Per l'edizione italiana, organizzazione totale, inclusi: reperimento fondi da ogni ente menzionato, individuazione location e organizzazione quotidiana prima e durante l'evento.

2015-2023 Conduttrice di laboratori e seminari di traduzione letteraria in Italia e all'estero

Scuola estiva di traduzione Castello Manservigi, oggi scuola "Gina Maneri e Anna Rusconi".

Seminario residenziale dedicato alla traduzione di racconti inediti (con pubblicazione):

- 2015 agosto - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
- 2016 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
- 2018 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.
- 2021 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10 studenti, pubblicazione finale del testo.
- 2023 luglio - scelta di un racconto inedito, lavoro collettivo di traduzione in loco per 4 giorni (24 ore complessive) con 10/14 studenti, pubblicazione finale del testo.

- Laboratorio di traduzione specialistica lingua francese on line Universität Zürich (2020)
- Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2021: La traduzione del testo poetico.
- Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2022: Tradurre la forma breve.
- Laboratorio di traduzione francese "Tralectio" - Summer School dell'Università di Bergamo e de l'Université de Lausanne, 2023: Tradurre la corrispondenza.

2007-2025 **Docente a contratto di Italiano L2 in corsi universitari**

2014-2025 **Docente a contratto di italiano L2**

Università degli Studi di Milano-Bicocca

Titolare corsi intensivi di Italiano L2 per studenti Erasmus e PhD

- 2014 settembre (90 ore)
- 2015 febbraio (90 ore)
- 2015 settembre (90 ore)
- 2016 febbraio (90 ore)
- 2016 settembre (90 ore)
- 2017 febbraio (45 ore)
- 2017 settembre (60 ore)
- 2018 settembre (60 ore)
- 2019 febbraio (60 ore)
- 2019 settembre (60 ore)
- 2020 febbraio (48 ore)
- 2021 novembre-gennaio (45 ore)
- 2021 settembre (45 ore)
- 2022 gennaio (45 ore)
- 2022 aprile (30 ore)
- 2022 settembre (60 ore)
- 2023 gennaio (45 ore)
- 2023 aprile (45 ore)
- 2023 settembre (90 ore)
- 2023 ottobre-dicembre (25 ore)
- 2024 gennaio-marzo (50 ore)
- 2024 agosto-settembre (50 ore)
- 2024 ottobre-dicembre (30 ore)
- 2025 gennaio-febbraio (30 ore)

2007-2025 **Altre attività di docenza di Italiano L2**

2015-2025 **Docente di Italiano L2 (corsi per adulti extracomunitari)**

CPIA (Centro provinciale per l'istruzione degli adulti) di Crema e Cremona

- 2013-2014, incarico annuale ambito del progetto "Vivere in Italia" (180 ore)
- 2014-2015, incarico annuale nell'ambito del progetto "Vivere in Italia" (160 ore)
- 2017-2018, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
- 2018-2019, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (200 ore)
- 2019-2020, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (100 ore)
- 2019-2020, incarico statale annuale (160 ore)
- 2020-2021, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
- 2021-2022, incarico annuale nell'ambito del progetto "FAMI" (120 ore)
- 2025-2026, corsi in preparazione esame CELI (40 ore)

2017 **Italian coach dell'attore Timothée Chalamet per il film di Luca Guadagnino *Call me by your name***

2007-2010 **Docente di Italiano L2**

Presso diversi istituti superiori di Crema e Cremona (progetto Rete Provincia di Cremona).

- Alfabetizzazione di adolescenti stranieri nella scuola secondaria superiore. Corsi standard e laboratori tematici (corsi annuali di 100 ore).

- A. Minc «La vendetta delle nazioni» Sperling & Kupfer, 1993
- J-P. Gaudin «Libro bianco per Guglielmo Tell», XLV Biennale di Venezia, Mudima, 1993
- M. Daeninckx «Zapping» Granata Press, Bologna, 1994
- F. Dard «Le sequestre» Granata Press, Bologna, 1995 (mai pubbl. per Granata Press)
- D. Daeninckx «Il fattore fatale» Feltrinelli, 1998
- L. Malet «Nodo alle budella» Fazi Editore, 2002
- V. Hugo «Lettera all’America contro l’impiccagione di John Brown» Libri Scheiwiller, 2002
- S. Lotringer «L’anima buona di Rodez» www.adelphiana.it, 2004
- Commission Stasi «Rapporto sulla laicità» Libri Scheiwiller, 2004
- G. Simenon «La trappola di Maigret» Adelphi Editore, 2004
- H. Pagan «L’ingenuità delle opere fallite» Meridiano Zero, 2005
- M. Trillard «Cabotage e altri vagabondaggi - Capo Verde» Touring Club Editore 2005
- S. Calle «Prenez soin de vous» Actes Sud, 2007
- G. Simenon «Il Presidente» Adelphi Editore, 2007
- D. Olivennes «La gratuità è un furto» Libri Scheiwiller, 2008
- A. Gavalda «L’età dei sogni» Frassinelli, 2008
- Y. Ghata «Le tar de mon père» 2009 (diritti lasciati scadere da Feltrinelli)
- C. Rainville «Il Grande Dizionario di Metamedicina» Sperling & Kupfer, 2010
- A. Gavalda «Il regalo di un giorno» Frassinelli, 2010
- M. Lethielleux «Da qui vedo la luna» Frassinelli, 2011
- R. Schuman, J. Monnet «La costruzione dell’Europa unita» Grup Edit. Espresso, 2011
- M. Lethielleux «La bambina che diceva sempre di sì» Frassinelli, 2012
- A. Gourdon «Aslan - Pin-up» L’ippocampo Edizioni, 2012
- D. Lobstein «Giverny - Il giardino di Monet» L’ippocampo Edizioni, 2013
- A. Gavalda «Il mio piccolo principe» Frassinelli, 2014
- D. Forrest «Il tunnel» Meme Publishers, 2014
- C. Rainville «Metamedicina 2.0. Ogni sintomo è un messaggio» Edizioni Amrita, 2015
- A. Gavalda «La vita in meglio» Frassinelli, 2015
- L. Bourbeau «Le cinque ferite» Edizioni Amrita, 2016
- S. Marquis «Ferma il criceto che hai in testa!» BUR /Rizzoli, 2016
- P. Rahmy «Allegra», Ortica Editrice 2017
- R. Fiammetti «Il linguaggio emozionale del corpo» Lo Scarabeo, 2017
- S. Marquis «Il giorno in cui ho imparato a volermi bene» Sperling&Kupfer, 2018
- P. Rahmy estratto «Pélican, un roman américain» Specimen - The Babel Review of Translation, 2018
- S. Marquis «Esci dalla gabbia dei tuoi pensieri» Rizzoli, 2019
- C. Carlier «Saluti (poco) cordiali» Guanda, 2019
- C. Cusset «Una vita d’artista - David Hockney» Guanda 2020
- P. Kramer «Brutale è il risveglio» Tunué, 2020
- W. Weidlé «La Russia assente e presente» Edifir, 2021
- J. Saucier «Piovevano uccelli» Iperborea, 2021
- L. Malet «Nodo alle budella» in Trilogia nera, Fazi Editore, 2022
- P. Kramer «Une famille» Nutrimenti, 2023
- M. Vischer «Comme une étoile tombe dans la nuit» Valigie Rosse, 2023
- J. Saucier «Il segreto dei Cardinal» Iperborea, 2024
- N. Sinno, «Triste Tigre», Neri Pozza Editore, 2024
- P. Rahmy, «Il libro del ritorno» Cappelli Editore, 2024
- P. Kramer «Le Indulgenze» Nutrimenti, 2024
- B. Cendrars «Vol à voile» Casagrande, pross. pubbl.
- M. Garcia, «Vivre avec les hommes - Essai sur le procès Pelicot» Einaudi, pross. pubbl.
- N. Sinno, «La Realidad» Neri Pozza, pross. pubbl.
- A. Assor, «La nuit de David» Marsilio, pross. pubbl.
- M. Simonnot, «L’heure des oiseaux» Barta Edizioni, pross. pubbl.

Premi

Premio Strega Europeo per la traduzione di «Triste Tigre» di Neige Sinno, Neri Pozza Editore

Guide, dizionari, grammatiche

Guide

- «Thailandia», collana “Viaggiare nel mondo”, Selezione del Reader's Digest, 1995
- «Messico», collana “Viaggiare nel mondo”, Selezione del Reader's Digest, 1996
- «Cina», collana “Viaggiare nel mondo”, Selezione del Reader's Digest, 1996

- «Francia», collana «Viaggiare nel mondo», Selezione del Reader's Digest, 1997
- «Roma», City Guide Louis Vuitton - Parigi, Louis Vuitton Editions, ed. 2010
- «Roma», City Guide Louis Vuitton - Parigi, Louis Vuitton Editions, ed. 2012
- «Venezia», City Guide Louis Vuitton - Parigi, Louis Vuitton Editions, 2014
- «Milano» City Guide Louis Vuitton, L'Ippocampo Edizioni, 2015
- «Venezia» City Guide Louis Vuitton ed. 2016 - L'Ippocampo Edizioni, 2016

Dizionario storico

- «Dizionario Storico della Svizzera», Armando Dadò Editore, dal 2009 al 2013 (traduzione dal francese all'italiano di diverse centinaia di lemmi del dizionario storico)

Grammatica

- AAA. Esercizi di grammatica inglese, Hoepli, 1997 (traduzione e adattamento)

SEMINARI, INTERVENTI PUBBLICI

2003-2025

- «La traduzione letteraria: una negoziazione perfettibile», seminario tenuto con cadenza annuale presso licei linguistici di Brescia, Bergamo, Lodi, Crema, Treviglio, Cremona, dal 2003 al 2025
- «Dizionari: amici miei, nemici miei», seminario tenuto con cadenza annuale presso licei linguistici di Brescia, Treviglio, Lodi, Crema, Cremona, dal 2011 al 2023
- «Tradurre l'argot: j'y pige que dalle», Giornate della Traduzione Letteraria, Università di Urbino, 2012;
- «Tradurre guide turistiche: tra editing, localizzazione e 'tuttologia'», Giornate della Traduzione Letteraria, Università di Urbino, 2013
- «Tradurre l'argot», Università di Enna, 2013
- «Tradurre l'argot» Children's Book Fair, 2014
- «Dell'argot e di altri demoni: tradurre la langue verte dei polars», Casa delle Traduzioni di Roma, 2014
- «La 'mala' lingua che traduce l'argot», IULM, Milano, 2015
- «Argot e polar: tradurre un registro e un genere letterario», Agenzia Formativa TuttoEUROPA, Torino, Febbraio 2015
- «Si fa presto a dire argot: leggere e ritradurre la langue verte dei polar», Fondazione Universitaria San Pellegrino, Misano, 2015
- «Quando tradurre un'autrice di largo consumo vi fa sputare sangue: il caso Anna Gavalda», Giornate della Traduzione Letteraria, Università di Urbino, 2015
- «I mille volti dell'argot», Griò Sinergie Culturali, Bologna 2016
- «Tradurre la resilienza sociale: J. Benameur e P. Rahmy», Casa delle Traduzioni di Roma, 2016
- «L'arte del rovescio. La traduzione tra letteratura ed editoria», Università degli Studi di Ferrara, 2016
- «Argot e registri bassi della lingua: traduzioni a confronto», Università degli Studi di Torino, 2017
- «La lenta fulmineità del tradurre. *La chaise de Calvin* di Laurence Boissier, Università degli Studi di Bergamo, 2020
- «Tradurre un esempio di letteratura di viaggio 'engagée'. *Pardon pour l'Amérique*, di Philippe Rahmy, Giornate di Soletta (CH), novembre 2020/gennaio 2021
- «A proposito di Philippe Rahmy» Chiasso Letteraria 2021
- «Traduttori consapevoli. Diritti e buone pratiche della traduzione editoriale», Giornate

della Traduzione Letteraria, Rimini 2022

- “Le traduzioni di San Antonio in Italia”, Tavola rotonda del convegno internazionale “Le lingue del noir francese e francofono”, Università di Pescara, 2023
- “Traduzione editoriale e sindacato STRADE: diritti, doveri e aspetti contrattuali della professione”, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, 2023
- “Strumenti di sostegno per traduttori in erba”, Tavola rotonda all’interno della Summer School Università di Bergamo / Université de Lausanne, 2023
- Omaggio a Philippe Rahmy: Il libro del ritorno, Festiva letterario di Poschiavo, 2024
- Tradurre i dialoghi, seminari tenuti presso Scuola di Belville, Milano, 2024/2025

REVISIONI E LETTURE

- 1998-2024 **Lettrice di narrativa francese**
Giacomo Feltrinelli Editore, Nutrimenti, Iperborea
- 2004-2006 **Revisione di traduzioni di romanzi di Georges Simenon**
Adelphi Editore

PUBBLICAZIONI

Articoli

- 2011-2021
- «Ecco come ho tradotto lo slang», *L'Espresso - Repubblica*, 2011, [online] <https://espresso.repubblica.it/visioni/cultura/2011/02/17/news/ecco-come-ho-tradotto-lo-slang-br-1.28657> (articolo sulla traduzione del francese familiare e argotico).
 - «Meri Lao», *Enciclopedia delle Donne*, 2012, [online] <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/meri-lao/#autrici-autori> (biografia di Meri Lao).
 - «Attori, non mattatori», *Strade Magazine - Rivista Sindacato Traduttori Editoriali*, luglio 2013, [online] <https://strademagazine.wordpress.com/2013/07/02/attori-non-mattatori/> (articolo sul ruolo del traduttore e del revisore).
 - «Homeless e punk à la française», *Dizionari Zanichelli - La parola al Traduttore*, febbraio 2013, [online] <https://dizionari piu.zanichelli.it/parola-al-traduttore/homeless-e-punk-a-la-francaise/> (articolo sulla traduzione del francese familiare e argotico).
 - «"J'y pige que dalle": tradurre l'argot», *Atti Giornate della Traduzione Letteraria 2012*, Milano, Marcos y Marcos, 2014, pagg 115-120.
 - «L'argot n'existe pas», *Rivista Tradurre - Pratiche Teorie Strumenti*, ottobre 2014, [online] <https://rivistatradurre.it/2014/11/largot-nexiste-pas/> (articolo sulle diverse tipologie di argot e sull'argot di San Antonio).
 - «Quella "malalingua" che traduce l'argot», *Argotica - Rivista internazionale di studi gergali dell'Università di Craiova*, III, aprile 2015, pagg. 215-220. [online] http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/14b.%20Cisbani_Quella%20mala%20lingua%20che%20traduce%20l'argot.pdf
 - (con Anna Rusconi, Gina Maneri), *Prefazione a A. Allais, H. Macdonald, G. Nettel, Di dettaglio in dettaglio - Incursione negli interstizi del narrar breve*, I Dragomanni, 2015, [online] <https://www.idragomanni.it/2016/01/>
 - (con Anna Rusconi, Gina Maneri), *Prefazione a P. Rahmy, M. Figueras, N. Larsen, Di blues in blues - Tre variazioni sul tema*, I Dragomanni, 2017, [online] <https://www.idragomanni.it/2017/03/197/>
 - (con Anna Rusconi, Gina Maneri), *Prefazione a J. Incardona, L. Sousa, D. Szalay, Miraggi*,

ombre, visioni: tre racconti dal mondo, I Dragomanni, 2018, [online]
<http://www.idragomanni.it/2018/11/sousa-szalay-incardona-tre-visioni-dal-mondo/>

- «Paradiso per happy (molto happy) few», ProHelvetia, ottobre 2019 [online]
<https://prohelvetia.ch/it/2019/10/luciana-cisbani/> (articolo di resoconto del mese di soggiorno trascorso presso la residenza per traduttori e scrittori di Lavigny (CH))
- «Tradurre la lingua morbidamente scomoda di Pascale Kramer», maggio 2020 per la 42° edizione delle Giorate Letterarie di Soletta, Svizzera
- «Vuoi tradurre? Impara l'italiano!» maggio 2020 [online]
<https://news.unil.ch/display?id=1589965474673> (intervista rilasciata per il Programma di Specializzazione del Centro di traduzione letteraria dell'Università di Losanna (CTL))
- (con Anna Rusconi, Gina Maneri), *Prefazione* a L. Boissier, P. Kramer, J.F. Era. A. Irani, *Ironie della sorte*, I Dragomanni, 2021, [online]
<https://www.idragomanni.it/category/antologia-di-racconti/>

Curatele

- (Con Anna Rusconi e Gina Maneri), curatela di A. Allais, H. Macdonald, G. Nettel, *Di dettaglio in dettaglio - Incursione negli interstizi del narrar breve*, I Dragomanni, 2015, [online] <https://www.idragomanni.it/2016/01/>
- (Con Anna Rusconi e Gina Maneri), curatela di P. Rahmy, M. Figueras, N. Larsen, *Di blues in blues - Tre variazioni sul tema* (con Anna Rusconi e Gina Maneri), I Dragomanni, 2017, [online] <https://www.idragomanni.it/2017/03/197/>
- (Con Anna Rusconi e Gina Maneri), curatela di J. Incardona, L. Sousa, D. Szalay, *Miraggi, ombre, visioni: tre racconti dal mondo* (con Anna Rusconi e Gina Maneri), I Dragomanni, 2018, [online] <http://www.idragomanni.it/2018/11/sousa-szalay-incardona-tre-visioni-dal-mondo/>
- Curatela della traduzione di AA.VV., *Spavento e vergogna* [L'effroi et la honte] di Pascale Kramer, in *L'Altiero*, magazine on line della Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano, aprile 2019, [online] <https://www.laltiero.it/spavento-e-vergognadi-pascale-kramer/>
- (con Anna Rusconi, Gina Maneri), *Prefazione* a L. Boissier, P. Kramer, J.F. Era. A. Irani, *Ironie della sorte*, I Dragomanni, 2021, [online]
<https://www.idragomanni.it/category/antologia-di-racconti/>

TRADUZIONE AUDIOVISIVI

Traduttrice di audiovisivi dal francese (film, documentari e opere)

2005-2016

- dal 2015 al 2016 presso Gruppo Dialoghisti Audiovisivi, di Laura Di Terlizzi (collaborazioni): traduzione di script, rilevazione audio e successiva trascrizione script, sincronizzazione sottotitoli;
- dal 2014 al 2015 presso Gruppo Dialoghisti Audiovisivi, di Laura Di Terlizzi (collaborazioni): traduzione di script, rilevazione audio e successiva trascrizione script, sincronizzazione sottotitoli;
- dal 2006 al 2007 presso Studio Asci (Crema) (lavoro a tempo pieno): traduzione di script, rilevazione audio e successiva trascrizione script, sincronizzazione sottotitoli;
- dal 2005 al 2006 presso Studio Asci (Crema) (lavoro a tempo pieno): traduzione di script, rilevazione audio e successiva trascrizione script, sincronizzazione sottotitoli.

REDAZIONE

1992-2008

Dizionari

- Redattrice presso l'Editore Garzanti del «Nuovo Dizionario Garzanti di Francese», Milano (dal 1991 al 1992)
- Redattrice per Larousse Editorial del «Mini Dictionnaire Français-Italien Italiano-Francese» (dal 1994 al 1995)
- Redattrice per Hoepli del «Grande Dizionario Tecnico Francese-Italiano Italiano-Francese», Ulrico Hoepli Editore, Milano (dal 1996 al 1998)
- Redattrice presso l'Editore Garzanti in qualità di curatrice della sezione "Appendici" del piccolo «Dizionario Garzanti di Francese», Milano (1993)
- Redattrice per Paravia del dizionario Hachette-Paravia Compact, Torino (dal 2003 al 2004)
- Redattrice per la Rizzoli-Larousse del dizionario di Francese Sansoni-Larousse (2006)
- Redattrice (collaborazione) per Hoepli del dizionario italiano- francese francese-italiano, Ulrico Hoepli Editore, Milano (mai pubblicato)
- Autrice per Mondadori-Langenscheidt di schede informative e apparati grammaticali dizionario Global Francese-Italiano Italiano-Francese, Milano 2008.
- Autrice per Mondadori-Langenscheidt di finestre informative e apparati grammaticali dizionario Power Francese-Italiano Italiano-Francese, Milano 2009.

1993-2009

Manuali scolastici

- Redattrice presso le Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori del Workbook «English for Commerce» (1993)
- Redattrice presso redazione scolastica Garzanti volume Geografia Economica per gli Istituti Tecnici Superiori «Il Mondo» (dal 1992 al 1993)
- Redattrice presso Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori grammatica inglese «Target Grammar», Meloni, Brodey, Massari (dal 1994 al 1995)
- Revisionatrice linguistica del testo «Décryptez le Tourisme», Ponzi, Visintainer, Rousseau, Paravia Bruno Mondadori Editore, 2006
- Redattrice del testo scuole superiori "Mise au point", A. Lombardoni, F. Berera, Mondadori Education, 2008
- Revisionatrice linguistica e redattrice del testo "Toi aussi!", A. Lombardoni, Mondadori Education, 2009

1998-2008

Enciclopedie

Editor di Geografia per Enciclopedia Multimediale Encarta:

- scelta, stesura, revisione, aggiornamento di voci enciclopediche, didascalie, cronologie;
- traduzione dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo;
- ricerca iconografica;
- analisi e selezione dei media
- definizione dei workflow di lavorazione;
- coordinamento collaboratori;
- attività progettuali;
- aggiornamento mensile di voci e contenuti;
- ricerche bibliografiche.

Segretaria di redazione

1990-1991

Segretaria di redazione della rivista ufficiale della Camera di Commercio "Impresa & Stato"

Lavoro a tempo pieno presso la Camera di Commercio di Milano

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2013 Certificazione DITALS livello II - Certificazione di competenza avanzata in Didattica dell'Italiano per Stranieri
Università per Stranieri di Siena
- 2008 Attestato di certificatrice CELI - Certificato di Lingua Italiana per la Certificazione e la Valutazione
Università per Stranieri di Perugia
- 1988 Attestati di frequenza di corsi semestrali di retorica, traduttologia e traduzione.
Libera uditrice all'interno del Progetto Erasmus
Université Stendhal - Grenoble 3
- 1988 Laurea in lingue e letterature moderne e contemporanee (francese) Livello 7 QEQ
Università degli Studi di Milano
Tesi di laurea in traduttologia. Titolo dell'elaborato: *Il caso "San-Antonio"*
- 1987-1988 Diplôme de traduction écrite et orale
Centre Culturel Français di Milano
- 1980-1981 Certificat de Français parlé,
Diplôme de Langue Française,
Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises Modernes
Alliance Française de Paris
- 1980 Diploma di maturità linguistica Livello 6 QEQ
Liceo Linguistico W. Shakespeare di Crema

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2

Competenze comunicative Possiedo ottime capacità di comunicazione, ascolto, collaborazione e interazione acquisite nel

corso di 30 anni di esperienze lavorative da free-lance e da percorsi personali.

Competenze organizzative e gestionali

Possiedo ottime capacità organizzative, di gestione e comunicazione acquisite nel corso di 30 anni di esperienze lavorative da free-lance, di insegnamento e di percorsi personali (coordinatrice traduzione guide Louis Vuitton, organizzatrice di eventi di traduzione, tango argentino, allenatrice taiji).

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente acanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente base	Utente intermedio

Altre competenze

Attitudine per la danza ed espressioni corporee (taiji, tango, bioenergetica, antigravity)

Patente di guida

Categoria B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Soggiorni in centri per traduttori internazionali

- Seneffe (Belgio) luglio 2002 e luglio 2005;
- Arles (Francia) luglio 2001, febbraio 2003, luglio 2007, luglio 2010, luglio 2012, luglio 2014, luglio 2015, luglio 2017; agosto 2023
- Castello di Lavigny (Svizzera) luglio 2019 e agosto 2022
- Looren (Svizzera) giugno 2024 e novembre 2024

Appartenenza ad associazioni

- EMERGENCY - dal 2018 volontaria del gruppo Crema-Cremona
- STRADE - Sindacato Traduttori Editoriali (socio fondatrice)

Corsi e certificazioni

- Diploma di allenatrice Taiji Quan ottenuto al M° Yuan Zumou, caposcuola europeo della FISB (Federazione Internazionale Shuai Jiao e Shou Bo) 2006;
- Attestato del Corso di Formazione del Volontariato delle Croce Verde A.N.P.A.S. Sezione Lombardia, 2001;
- Attestato della Scuola di Formazione C.I.P.S.I per Quadri e Operatori di Solidarietà Internazionale, 1999

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Crema, lì 27/1/2025

Firma
LUCIANA CISBANI



Dichiarazione sostitutiva di certificazioni/dell'atto di notorietà
(Artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Il/La sottoscritta Cisbani Luciana

nato/a a Crema (Prov. CR) il 10 aprile 1961

residente in Crema Via Crispi n. 56

e domiciliato/a in Crema Via Crispi n. 56

Telefono 3491569531

a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, sulla responsabilità penale cui può andare incontro in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, nonché di quanto prescritto dall'art. 75 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, sulla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. n. 445/2000 e sotto la propria personale responsabilità:

DICHIARA

che tutte le informazioni contenute nel proprio curriculum vitae sono veritiere.

Letto, confermato e sottoscritto.

Crema, 18 novembre 2024

IL/LA DICHIARANTE

Luciana Cisbani